CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
08-08-1983
Transmis à M. de Vriendt
Overgemaakt aan de H.

KONINKRIJK BELGIE — ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e juni 1983 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen", heeft de 13e juli 1983 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 22 juin 1983, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises", a donné le 13 juillet 1983 l'avis suivant :

Dit ontwerp herneemt, onder voorbehoud van enige soms belangrijke wijzigingen, de volledige tekst van het koninklijk besluit van 23 december 1975 tot uitvoering van de wet van 17 juli 1975, welk koninklijk besluit opgeheven wordt door artikel 13 van het ontwerp. Gelet op de korte termijn die hem is opgelegd, moet de Raad van State zich beperken tot de meest belangrijke opmerkingen.

Artikel 1.

- In artikel 1 kan niet verwezen worden naar een wet die opgenomen is in het opschrift of de aanhef. De wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen moet volledig geciteerd worden, te weten met haar opschrift.

- In het tweede lid is niet duidelijk of met "handelaars" naast fysieke personen ook rechtspersonen (inzonderheid vennootschappen) worden bedoeld.

- In de Franse tekst schrijve men "les personnes physiques qui ont la qualité de commerçant" in plaats van "les commerçants, personnes physiques". Deze opmerking geldt ook voor andere bepalingen van het ontwerp.

Artikel 3.

De Franse tekst heeft het over "peuvent", terwijl artikel 1 de uitdrukking "ont la faculté" gebruikt, waar in de Nederlandse tekst in beide gevallen sprake is van "mogen".

Artikel 4.

- Het ware nuttig minstens in het verslag aan de Koning het begrip "onderneming naar Belgisch recht" te omschrijven.

.../...

- Waar de inleidende zin van deze bepaling melding maakt van een "bijkantoor", is er evenwel geen sprake meer van een bijkantoor in het vervolg van het eerste lid noch in het tweede lid.

Artikel 5.

In § 2 is de uitdrukking "de soort van het boek" onduidelijk en bovendien niet in overeenstemming met de Franse tekst "la fonction du livre".

Artikel 6.

Men vervange in § 1 "artikel 5 van deze wet" door "hetzelfde artikel 5".

Bovendien is de overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst vaak tamelijk vrij : "De formaliteit van het visum" wordt in het Frans omgezet tot "le visa", "door de onderneming ... ingevuld", wordt "complété par l'entreprise". In 1° van § 1, tweede lid, wordt "firma" weergegeven als "raison sociale", in 2° bevat de Nederlandse tekst "boek", de Franse "journal ou ... livre", enz...

Artikel 10.

Inzake de openbaarmaking van de jaarrekening van bepaalde grote ondernemingen, voorziet het tweede lid, 1°, van deze bepaling in een belangrijke vrijstelling, die geen overgangsregeling is. Naar luid van artikel 10, § 1, is de bedoelde verplichting van openbaarmaking van de jaarrekeningen niet van toepassing onder meer "op de vennootschappen onder firma en de gewone commanditaire vennootschappen, waarvan alle vennoten natuurlijke personen zijn, noch op de op 1 juli 1983 bestaande gewone commanditaire vennootschappen waarvan, sinds die datum, alle beherende vennoten natuurlijke personen zijn".

De datum van "1 juli 1983" zal moeten worden aangepast : ten einde de gelijkheid onder de Belgen te waarborgen, moet een datum worden bepaald die zich bevindt op een redelijke termijn na de bekendmaking van het ontwerp.

Voorts zijn het 2° en het 3° van het tweede lid in wezen overbodig; zij kunnen beter in het verslag aan de Koning worden opgenomen.

Artikel 13.

Er dient tevens melding te worden gemaakt van de bepalingen die het koninklijk besluit van 23 december 1975 hebben gewijzigd

---

Le présent projet reprend, sous réserve de quelques modifications, dont certaines sont importantes, le texte intégral de l'arrêté royal du 23 décembre 1975 portant exécution de la loi du 17 juillet 1975, lequel est abrogé par l'article 13 du projet. Vu le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat doit limiter son avis aux observations les plus importantes.

Article 1er.

- L'article 1er ne peut renvoyer à une loi citée dans l'intitulé ou dans le préambule. La loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises doit être citée avec son intitulé complet.

- L'alinéa 2 ne permet pas d'établir avec certitude si par "commerçants" il faut, outre les personnes physiques, entendre les personnes morales (en particulier les sociétés).

- Dans la version française, on écrira "les personnes physiques qui ont la qualité de commerçant" au lieu de "les commerçants, personnes physiques". Cette observation s'applique également à certaines autres dispositions du projet.

Article 3.

La version française emploie le verbe "peuvent" et, à l'article 1er, l'expression "ont la faculté", alors que la version néerlandaise utilise, dans les deux cas, le verbe "mogen".

Article 4.

- Il serait utile de définir, ne fût-ce que dans le rapport au Roi, la notion d' "entreprise de droit belge".

.../...

- La phrase introductive de cette disposition parle de "succursale", alors qu'il n'en est plus question dans la suite de l'alinéa 1er, ni dans l'alinéa 2.

Article 5.

Dans la version néerlandaise du § 2, l'expression "de soort van het boek" manque de clarté, et ne concorde d'ailleurs pas avec les termes "la fonction du livre" utilisés dans la version française.

Article 6.

Au § 1er, on remplacera les mots "à l'article 5 de cette loi" par les mots "au même article 5".

De plus, la concordance entre les versions française et néerlandaise n'est pas toujours parfaite : les mots "de formaliteit van het visum" sont rendus en français par "le visa"; le mot "boek" est utilisé dans la version néerlandaise en regard des mots "journal ou ... livre" dans la version française, etc.

Article 10.

En ce qui concerne la publicité des comptes annuels de certaines grandes entreprises, l'alinéa 2, 1°, de cette disposition prévoit une exemption importante, qui n'est pas une mesure transitoire. Aux termes de l'article 10, § 1er, l'obligation prévue en matière de publicité des comptes annuels n'est pas applicable notamment "aux sociétés en nom collectif ou en commandite simple dont tous les associés sont des personnes physiques, ni aux sociétés en commandite simple existant au 1er juillet 1983, dont, depuis cette date, tous les associés commandités sont des personnes physiques".

La date du "1er juillet 1983" devra être adaptée; afin de garantir l'égalité des Belges devant la loi, il importe de fixer une date qui soit postérieure d'un délai raisonnable à celle de la publication de l'arrêté en projet.

.../...

En outre, les 2° et 3° de l'alinéa 2 sont en fait superflus; il serait préférable d'en inclure le contenu dans le rapport au Roi.

Article 13.

Il convient de mentionner également les dispositions qui ont modifié l'arrêté royal du 23 décembre 1975.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DE WOLF, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par M. P. DE WOLF, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. H. ADRIAENS.